

簡易電話英語

(附錄音帶一卷)



簡 易 電 話 英 語

ENGLISH ON THE TELEPHONE

(本書附錄音帶一卷)

香 港 萬 里 書 店 出 版

PUBLISHED BY
WAN LI BOOK COMPANY

486, KING'S ROAD, 2/F,
HONG KONG

First Published August 1978

· 萬里有聲叢書 ·

簡 易 電 話 英 語

羅時新編著

出 版 者：萬 里 書 店

香港北角英皇道486號三樓

電話：5-632411 & 5-632412

承 印 者：海 聲 印 刷 廠

柴灣新安街四號15樓B座

定 價：港 幣 二 十 五 元

版 權 所 有 * 不 准 翻 印

(一九七八年八月版)

“萬里有聲叢書”總序

陳 琪

學語言文字或音樂，須**眼到、耳到、口到、手到**。所謂**眼到**、就是**看**；所謂**耳到**，就是**聽**；所謂**口到**，就是**讀、講和唱**；所謂**手到**，就是**寫和奏**。四者缺一，進度必慢，且是不全面的學習方法。四者俱到，則必事半功倍。

要做到**眼到、口到、手到**都不難，只要拿起讀本或樂譜，細看勤讀勤唱再加上書寫或彈奏，不就是**眼到、口到、手到**了嗎！較難的反而是**耳到**，因為**耳到**不純然靠自己，還得靠環境。——環境對學語言及音樂的重要性，早就為大家所肯定，例如：在外國人叢居的環境中生活的人，必較快學懂那種外國語。

如果機械點按生理機能來劃分：**眼（看）和耳（聽）**管的是語言和音響的**吸收**，**口（講、唱）和手（寫、奏）**管的是語言和曲調的**表達**。對初學者來說，**吸收**似比**表達**還要重要些。

既然如此，我們便得自己動手來創造學習環境。

創造學習環境，也得有材料和工具。供應材料和工具的，應該是出版社的責任。萬里書店過去也曾出版過一些語文及音樂學習用書，但都是“無聲”的。既是“無聲”，當然就不是創造**耳到**的學習環境的材料和工具了。現在，開始出版“有聲

的書”了。所謂“有聲的書”，就是把書中的精華，錄灌成唱片或音帶，作為該書的一個組成部份，一起供應給讀者，讓讀者隨時隨地能聽到他所需要聽的聲音，訓練自己的聽覺神經。

我們把這套有聲的書，定名為“**萬里有聲叢書**”，今後凡需要和適宜附加唱片或音帶的書，都將編入這套叢書中。

“**萬里有聲叢書**”，由學者執筆，專家錄音，質量盡量做到標準化。

竭誠希望各界人士對“**萬里有聲叢書**”惠賜高見，以期得到不斷改進。

序於香港·萬里書店

前 言

在現代都市裏，電話非常普遍，人們日常都用電話作聯絡的工具。跟外國人打交道，免不了也要用電話聯繫呢。

在電話中講英語，由於見不到對方（除非是傳真電話），不能用表情或手勢幫助表達思想感情，這就更需要發音清楚，語調正確，對方才容易聽得懂。何況，電話中還有一些慣用的英語，要使用得恰當，才不會發生誤會。正因為這樣，這本《簡易電話英語》的出版，相信對讀者是很有幫助的。

本書共編入五十多篇課文，包括日常談話、社交約會、業務聯系等等，題材實用，語句簡練，課文由淺入深，適合初學者學習。其中長途電話數篇，還提供國際上預約長途電話的一些慣例，值得一讀。

本書每篇課文都有中英文對照，並附註釋，以便利讀者自學。全部課文錄成盒式錄音帶一卷，隨書一併發售。



CONTENTS

目 錄

“萬里有聲叢書”總序.....	I
前 言.....	IX

【錄音帶編號：L231A】

Welcome Home	1
歡迎你回來	
The Lines are Crossed.....	3
電話受到干擾	
Calling Back	5
打回電話	
Booking a Call	9
預定長途電話	
The Wrong Number.....	11
撥錯電話號碼	
Taking a Message.....	13
記下留言	

Calling from Home to Office	15
從家中打電話至辦公室	
Holding the Line	18
等一等	
Calling a Busyman	22
打電話給一位忙人	
A Changed Address	25
地址改了	
Calling Again.....	28
再打一次	
Line Disconnected.....	31
電話不通	
Making a Complaint	34
電話投訴	
Subscriber's Complaint	36
訂戶的投訴	
Reserving a Room.....	39
預定酒店房間	
Arranging a Meeting.....	42
安排會面	
Finding a Substitute.....	45
找一位代替人	
An Invitation	48
邀 請	
Taking a Friend to a Film.....	51
帶朋友去看電影	

Goodbye to a Friend.....	54
別前一敘	
I have Lost My Way	57
我迷路了	
Using a Friend's Phone	60
借用朋友的電話	
Inquiring about the Hotel Charges.....	64
詢問酒店費用	
Making a Hotel Reservation	67
定 房	
Confirming a Hotel Reservation.....	70
證實已定房	
Changing a Hotel Reservation.....	72
改變定房日期	

【錄音帶編號：L231B】

Ordering Breakfast through Room Service at the Hotel	74
在酒店客房服務部預定早餐	
Leaving Messages.....	76
留言約談	
Asking for Directions Over the Phone	78
請求指導	
Making a Restaurant Reservation.....	81
餐廳定座	
Confirming an Airline Reservation	84
證實已定機位	
Getting an Informal Invitation to Dinner	86
赴宴的非正式邀請	

Getting a Formal Invitation to Dinner at a Restaurant.....	89
赴酒樓宴會的正式邀請	
Making an Appointment	92
約 會	
Re-arranging an Appointment	95
重新安排約會	
Calling One's Friend at the Hotel.....	98
打電話給酒店中的朋友	
Making a Dentist's Appointment.....	100
預約牙醫看病	
Calling Late at Night	102
深夜打電話	
Returning a Call Too Late	104
回電太遲	
A Long Distance Call (Person-to-person Call)	106
長途電話 (指定人接聽的電話)	
Inquiring about Overseas Calls	109
詢問海外電話有關事項	
Placing a Station Call.....	112
打呼號長途電話	
Placing a Personal Call	115
請某人接聽的長途電話	
Letter of Introduction	119
介紹信	
Ordering Lunch.....	122
定午餐	

Overseas Call	125
打海外電話	
A Call from U. S. A.	129
從美國打來的電話	
Planing a Party	133
籌備一個宴會	
Visiting a Friend	136
探訪一位朋友	
Invitation to a Wedding	139
邀請出席婚禮	
Birthday Party Invitation.....	142
生日宴會邀請	
附 錄	145
打電話應注意的事項	145
電話中常用的英語	148

【錄音帶編號：L231A】

Welcome Home

歡迎你回來

當你突然接到一位久別的老朋友的電話時，你必然十分欣喜，而對方也因跟你通上電話而感到非常高興。

F: Hello! Is that you¹, David?

女：喂！你是大衛嗎？

M: Miss Lee! Yes, this is David. I recognized your voice straight away². What a pleasant surprise³! When did you get back to Hong Kong?

男：是你啊，李小姐！是啊，我是大衛。我一聽就認出你的聲音了，真叫我又驚奇又高興。你是什麼時候回到香港的？

F: I came back about a week ago. I tried to contact you by phone⁴ several times, but you were not in.

女：我是大約一星期前回來的。我已打過幾次電話找你，但你都不在。

M: I'm sorry. I'm out most afternoons.

男：對不起！我下午多半都出門去。

F: I'm glad I've finally caught⁵ you.

女：我真高興，我終於跟你通上電話了。

M: Welcome home, Miss Lee.

男：李小姐，歡迎你回港。

F: Thank you.

女：謝謝你。

註 釋

1. Is that...? This is...: this 和 that 這兩個代詞常用於剛接通電話的時候，用 this 代表自己，而 that 代表對方。在這個場合中絕少用 I 和 you，即不用 Are you David? 或 I am David.

2. straight away 立刻，馬上。

3. What a pleasant surprise (it is)! 是一句感嘆句，用於表達驚喜之情。

4. by phone 用電話

5. caught 在這裏應用，非常形象化，它已從本意「捉住」延伸出來，表示「花了好多工夫才接通電話」的含意。

The Lines are Crossed

電話受到干擾

在打電話的過程中，常會受到某種因素的干擾，以致對方話音聽不清楚，那就只好掛上電話，以後另再通話。

M: Hello. Is that Mr. Johnson's residence?

男：喂，是約翰遜先生公館嗎？

F: Yes, it is.

女：是啊！

M: May I speak to Mr. Johnson? This is Chang Hwa from Hong Kong.

男：我可以跟約翰遜先生通話嗎？我是香港的張華。

F: Who? The lines seem to be¹ crossed. I can't hear you very

well.

女：你是哪一位？電話線似乎受到干擾，我聽不大清楚你的聲音。

M: I can hear you all right², but something³ is wrong with this connection. May I call you back?

男：我倒能清楚聽到你的聲音，不過電話線確有毛病。我可以再打一次電話嗎？

F: All right. That's better.

女：好啊！那樣更好。

註 釋

1. seem (to do) 似乎，好像是。

2. all right (1)滿意地，圓滿地；(2)無誤地，順利地；(3)(在口語中獨立使用)行，好啊，沒關係。

3. Something is wrong with...。……有毛病或故障。

Calling Back

打回電話

一再打電話找人，但都無法聯系上。該怎麼辦呢？最好的辦法是，留話叫對方回來後打回電話給你。

F: Hello.

女：喂！

M: Hello, I want to speak to Jack.

男：喂！我想跟傑克講話。

F: Sorry. Jack isn't here.

女：對不起，傑克不在這裏。

M: When do you expect him back?

男：你料想他什麼時候會回來？

F: I'm not sure¹, but he'll probably be back by² three. Shall I ask him to call you back?

女: 不一定, 但到三點鐘時, 他可能已回來了。我請他打回電話給你, 好嗎?

M: Yes, please. Ask him to call David. My number is 1030406.

男: 好吧, 有勞了。請他打給大衛, 電話號碼是1030406。

F: I'll tell him.

女: 我會轉告他的。

*

*

*

F: Hello.

女: 喂!

M: Hello. I want to talk to Henry.

男: 喂! 我想和亨利通話。

F: Henry is out now. Can I take a message³?

女: 亨利現在不在。你可以留下話由我轉告他嗎?

M: Thank you, but I'd rather⁴ he called me later.

男: 謝謝你, 不過我寧願要他遲些時候打回一個電話給我。

F: Does Henry know your telephone number?